

大東縣志

宣統吳興縣志編纂委員會編
新嘉坡總理黃社成著

10467/2

如

東

縣

志

江蘇古籍出版社

封面题字：董一博
扉页题字：赵朴初
封面设计：汤济民
摄影：洪祖仁

如东县志(修订本)

如东县编史修志办公室编

江苏古籍出版社出版发行
如东县彩印厂印刷

开本 787×1092 毫米 1/16 印张 31 插页 10 字数 686,000
1985年8月第2版 1985年8月第2次印刷
印数 2701—4300册

书号：11354·062 定价：(精)12.00元

(内部发行)

第五章 方言

本县方言属汉语北方方言江淮次方言，主要特点是：有两个去声，两个入声加上阴平、阳平、上声，共7个声调。本县各地区语音又有差别，栟茶、双甸等西部地区，略带里下河口音，岔河南部的新店等地，略带南通口音。民国初年，大批垦民自崇明、启东、海门等地迁至本县沿海地区，为吴方言。

下面分别介绍本县方言（语音以掘港话为代表），分语音、词汇、讳言和歇后语。

一、语音

掘港话音节与普通话音节大多数相近。但有些字的读音与普通语相比较，截然不同。下面选择72个代表性的单词分别比较其读音。

单词	普通话(汉语拼音)	掘港话(国际音标)	单词	普通话(汉语拼音)	掘港话(国际音标)
爱	ài	ɛ̄ɪ (阴去)	禅		tɛ̄ɪ (阳平)
安	ān	ɔ̄ (阴平)	谗	chán	ts'ɔ̄ (阳平)
八	bā	pia? (阴入)	馋		sǐ (阳平)
白	bái	p'ɔ? (阳入)	带		te (阴去)
不	bù	pə? (阴入)	代		t'ə (阳去)
吃	chī	tʃ'ɪə? (阴入)	爹	diē	tia (阴平)

单词	普通话(汉语拼音)	掘港话(国际音标)	单词	普通话(汉语拼音)	掘港话(国际音标)
豆	dòu	t'el (阳去)	拍	pāl	p'ɔ? (阴入)
愕	è	ŋə? (阳入)	攀	pān	pī (阴平)
饿		ŋò (阳去)	潘		p'ɔ (阴平)
发	fā	fia? (阴入)	曲	qǔ	tɔ?ɔ (阴入)
风	fēng	fɔŋ (阴平)	确	què	k'ɔ? (阴入)
福	fú	fɔ? (阴入)	缺	quē	tɔ'y? (阴入)
伏		fɔ? (阳入)	然	rán	rī (阳平)
官	guān	kɔ (阴平)	柴	róng	lɔŋ (阳平)
关		kuɛ (阴平)	三	sān	sě (阴平)
割	gē	ko? (阴入)	扇	shàn	shī (阴去)
哥		ko (阴平)	设	shè	ʃe? (阴入)
欢	huān	xɔ (阴平)	舌	shé	ʃi? (阳入)
换	huàn	xɔ (阳去)	手	shǒu	sel (上)
幻		xuɛ (阴去)	贪	tān	t'ɔ (阴平)
角	jiǎo	ka? (阴入)	头	tué	t'el (阳平)
脚		tʃia? (阴入)	歪	wāi	xue (阴平)
坎	kǎn	k'ɔ (上)	碗	wǎn	ɔ (上)
磕	ke	k'ɔ? (阴入)	我	wǒ	ŋo (上)
苛		k'ɔ (阴平)	丸	wán	ɔ (阳平)
绿	lǜ	lɔ (阳入)	顽		vě (阳平)
茂	mào	mei (上)	习	xí	tɔlə? (阳入)
留		mo (阳去)	搞		xe (上)
南	nán	nɔ (阳平)	谢	xie	tɔ'lə (阳去)
牛	niú	ŋel (阳平)	象	xiang	tɔlə (阳去)
歌	ōu	ŋel (阴平)	鸦		ŋa (阴平)
藕	ǒu	ŋel (上)	压	yā	ŋia? (阴入)

单词	普通话(汉语拼音)	掘港话(国际音标)	单词	普通话(汉语拼音)	掘港话(国际音标)
颜	yán	tjĕ (阳平)	昨	zuo	ts'ao (阳去)
		nǐ (阳平)	战	tsien	tsien (阴去)
元	yuán	yō (阳平)	站	zhàn	zil (阴去)
姐	zǐ	tshy (上)	栈	ts'ien	ts'ien (阳去)

二、词汇

(一) 称谓用语

父亲 称父、爹爹、爸爸。

继父 一般称法同父亲，还有称大大或爷的。

母亲 称娘、娘娘、妈妈。

继母 称法如母亲。

伯父 称伯伯、大大。本姓则带量词如二大大、三大大；邻居则带姓如张伯伯、李伯伯。

伯母 称大妈妈或大妈。

叔父 称爷，二叔父即叫二爷，对邻居长辈则带姓，如张家爷、李家爷。

婶母 称娘娘、婶婶。

岳父 称丈人。见面时，随妻称呼。

岳母 称丈母、丈母娘。见面时，随妻称呼。

丈夫 称爱人、老头儿、当家的、男人、我家的，还有带孩子名的如宝儿父。掘东人称老公。

妻子 称爱人、女将、女的、堂客、老婆、婆儿、妈妈儿、奶奶，还有带孩子名的如宝儿娘。掘东人称娘子。

儿子 自称我家伢儿、小伙、儿子，称他人则你家相公、你家小的，个别地方称少爷。掘东人还称侯子。

女儿 自称女儿、姑娘、丫头，海边人则叫不下海的(因旧社会女人不下海之故)。

掘东人称未婚女子为小娘。

媳(音“新”)妇 指儿子的妻子，与旁人交谈则称我家媳妇，也有直呼其名。

祖父 掘港人称佬佬，马塘、岔河、丰利、桥头等地称爹爹。

祖母 称奶奶。

外祖父 称公公或外外。

外祖母 称婆婆或外婆。

公公 妻称丈夫之父为公公或公。
婆婆 妻称丈夫之母为婆婆或婆。
曾祖父 据港人称太太，马塘一带称太佬佬或太爹。
老大 对年龄大的女性尊称。
老爹 对年龄大的男性尊称。
爷(音“牙”)老子 发怒时对同辈或晚辈男性的称呼。
姑老太 对族中长辈女性的尊称。发怒时也对同辈或晚辈女性这样称呼。
姑娘 对未婚女子的通称，对晚辈女子的通称，对丈夫的姐或妹的称呼。
大娘 指已婚女子。
同志 干部、职工之间的通称。
先生 对医生、老师的一般尊称。
老某 老字后带姓，则多为机关、单位平辈相称或年长的称呼年轻的。
某老 老字前加姓，对年长者含有尊敬之意。
小某 小字后带姓，这是年龄大的对年龄小的比较亲热的称呼。
我俫 我们。
你俫 你们。
他俫 他们。
伢儿 小孩。
上人 长辈。
下人 晚辈。
四老爹 新四军东进后，群众称新四军为四老爹。
下海的 从事海产小取的人。
挑鲜的 挑海鲜货贩卖的人。用自行车拖海鲜货贩卖的人称拖鲜的。

(二)生活用语

买 在如东方言中有许多地方不用买而用其他动词来代表。如买油称“打油”，买戏票称“打戏票”。诸如：“包茶叶”、“搬豆腐”、“扯布”、“斫肉”、“切猪头肉”、“搬烧饼”、“捉猪子”、“请年货”、“配眼镜”等。
当壬子 对别人无偿馈赠表示过意不去，或指责别人糟蹋粮食。
不过意 表示过意不去。
对不住 对不起。
不敢当 对别人的赞誉表示不敢承当。
多承谢谢 表示感谢。
好说好说 表示可以商量，能够办到。
薰(音“搞”)子 物件。
怪(“肯”的去声)子 诈人财物的人。
呐(“愣”的阴平)子 口吃。
狗子 小孩长得胖而结实。
见薰子 东西多，不容易减少。

做月子 生小孩。
好耍子 好玩。
做狗子 小孩睡觉。
打半日子 患疟疾，也指人不好好干活。
张口厌子 喜欢说长道短讲怪话的人。
天王老子 比喻狂妄骄横、自以为“老子天下第一”的人。
一塌刮子 全部。
蠟(音“歪”)儿 文蛤壳。
耍货儿 玩具，或指游手好闲的人。
惯宝儿 受家长溺爱的小孩。
黄猫儿 黄鼠狼。
仙人儿 瞳孔。
咪猫儿 比喻人性情温和。
间辰儿 过一会儿。
财财儿 牙齿。
有门儿 有办法。
上龙头儿 守规矩，受约束。
八根系儿 肩挑小贩。
末末脚儿 最细小的，常指排行最小的，或指小人物。
合识 关系密切。
齐整 整齐、美观。
刷括 办事利落，说理透彻，使人感到痛快。
贤惠 对人谦和、热情。
濛漒 不清洁。
焐暑 一指天气闷热，一指令人讨厌。
齁(“熬”的阴平)齁(音“糟”) 一指天气闷热，一指心烦。
稂(音“狼”)糠(音“糠”) 物体粗大。
累堆 累赘。
结棍 身体健壮。
文范 举止文雅。
武扯 动作鲁莽。
嚎妄 得意忘形。
该阴 活该。
浮泛 轻浮。
促狭 刁滑，出坏主意。
做碍 小孩互相闹纠纷。
搞劳 闹纠纷。
告作 糟蹋。

作厌 小孩恶作剧。
作吵 故意作难。
挑祸 挑拨离间。
挑轧 话中带刺，故意中伤。
呆（“的”阴平）答 说话噜苏，不得要领。
放相 乱嚷。
呆揣 呆板。
拉卡 做事不利落。
杂实 数量多。
交关 数量多。
为奇 自以为了不起，炫耀于他人。
稊（音“燕”） 两物相比。
瞷（音“马”） 窥视。
撝 用手指来回摸物体，或用手聚集数物。
忒（音“特”） 失落。
匿 藏起来。
凶 凶狠，或指老人身体健康，或指人能干。
恶 凶狠，或指人有本事。
很 薯类煮不烂，或指人板着面孔，对人冷漠。
謔（“凶”的去声） 乱训斥人。
辰光 时间。
早晚 时间。
辰儿 一会儿。
这息 这时。
当先 以前。
好天 晴天。
丑天 阴雨天。
亮星 有月亮。
暗星 无月亮。
晒鲞（“候”的去声） 虹。
淋泽（音“耷”） 冬天檐头滴水垂结的冰棱。
麻虾（音蛤）儿雨 毛毛细雨。
暴伏 将棉衣等物于伏天暴晒。
一弓田 旧指2亩田。
一担田 旧指10亩田。
一节田 长度的概称，约30至50丈。
一庹（音“托”） 两手平举长度，约5市尺。
一揸 母指与食指拉开的长度。

- 一担粮 100斤粮，有老担、市担之别。
- 一搭桥 一座桥。
- 一套衣裳 一件上衣和一条裤子。又称为一身衣裳。
- 全扒 一头猪的大部内脏，包括心肺、肝、胃（肚儿）、大肠。
- 草羊 母羊。
- 骚胖羊 公羊。
- 草狗 母狗。
- 爷（音“伢”）狗 公狗。
- 米猫 母猫。
- 公猫 雄猫。
- 骚猪 种公猪。
- 壮猪 已阉的猪。
- 老母猪 种母猪。
- 牝牛 母牛。
- 骟牛 公牛。
- 驾 呼牛行走声。
- 喔 呼牛停止声。
- 牵到 呼牛向左转。
- 撇到 呼牛向右转。
- 歔歔 呼猪声。
- 咩咩 呼羊声。
- 哦罗 呼狗声。
- 咪咪 呼猫声。
- 翙翙 呼鸿声。
- 呦呦 呼鸭声。

（三）农业生产用语

- 打水 从井里汲水，用牛力戽水。
- 拨水 用水车将大河里的水戽进小沟。
- 出池 出粪池。
- 捉花 摘棉花。
- 塍麦 种麦。
- 呛场 将未脱粒的稻、麦秸乱铺在打谷场上。
- 窨（音“印”）水 给庄稼浇水。
- 上架 让牛干活。
- 放架 让牛停止干活。
- 薅草 把草堆成草垛。草薅，即草堆。

（四）地名

耕（音“奔”）蔡。

济(音“许”)澪。

丰利(音“漏”)。

苴(音“坚”或“家”)镇。

掘港(音“讲”)。

(五)发问语

“到哪海去?”	即问“到哪里去?”
“什的门儿?”	即问“什么原因?”
“做什的?”	即问“做什么?”
“怎啊的?”	即问“怎么样的?”
“什么薰子?”	即问“什么东西?”
“什的落场?”	即问“什么地方?”
“在哪脚下?”	即问“在哪里?”
“果曾家来?”	即问“有没有回来?”
“果曾把人家?”	即问“有没有把东西交还人家?”或“闺女有没有出嫁?”

三、讳语

松劲 身体不爽。

糖包儿 药。

寿器 棺材。

老了人 死了成年人。

跑掉了 小孩子夭亡。

元宝 指尸体，又指春节供神的猪头。

看富贵 向遗体告别。

被禄 失了火。

财神老儿 春节期间指乞丐。

太平铫儿 煎中药的瓦罐。

颠遂 指木头节疤，又指浆糊。

喜 孟姓。

调弶 把鱼翻过来。

四、歇后语

掘港人打的十番——不紧不慢。

[语出]《十番》为如东民间器乐合奏的曲谱名。系轻音乐，曲调优美，掘港人善于演此曲。

马塘锣鼓——各打各的。

[语出]马塘锣鼓为本县一种民间器乐合奏。因为是打击乐，要求演奏人员按谱敲

打，故称各打各的。今多用于各行其事。

七里镇的痒疮药——一把抓。

〔语出〕七里镇位于马塘东7里，该镇有范姓开仁寿堂药店，善治痒疮（疥疮），用药叫“一把抓”。治痒疮7天后，就收毒于胸（结痂），尔后自行脱落，此语多用于抓全面之意。

康二家的执照——假的。

〔语出〕掘港东街有康二负责发售烧盐执照；盐民凭执照烧盐，售盐。康二为谋取私利，私自制作执照，售给盐民，盐民目不识丁，不知底细，等到凭执照售盐时，收购处发现执照是假的，便不收购。盐民们懊丧地说，“康二家的执照——假的”。从此广为流传。

曹瘦脸儿打的官司——输到底（亦说坐赢不输）。

〔语出〕“曹瘦脸儿打官司”是本县流传的民间故事。

海水冲倒龙王庙——自家人不认得自家人。

〔语出〕掘港、栟茶等靠近海堤的市镇，均建有龙王庙。历史上常有决堤，海水冲倒龙王庙的现象，人们认为龙王菩萨是管大海的，而海水竟把龙王庙冲了，以此语讽刺龙王。今多指误会之意。

陈家园的柏树——一顺戤（音“气”）。

〔语出〕本县境内关于“一顺戤”的说法很多，有张家园的，李家园，等等。本意为哪一边势力大，即倒向哪一边。

四林春的面——不交。

〔语出〕掘港原多面店，市民吃面考究盖交和面汤，不计较数量。而四林春店面注意到上市的灶民、乡民不考究面的盖交，而计较数量，于是改售不盖交的面，成为经营特色。今多指互不交往。

孙二豹讨的饭——回府。

〔语出〕本县乞丐孙二豹每次讨饭回往宿地时，总要高喊“回府了！”一说其乐观，也说其麻木。今指回家叫“回府”。

孙四麻子打的喷嚏——翻枉的（含不协调之意）。

〔语出〕潮桥有一个孙四麻子，打喷嚏与众不同，别人打喷嚏一般“啊—啾”，而孙则是“啾啊啾啊啾啊”，因此人们流传孙四麻子打的喷嚏——翻枉的。

开门戏好看——难等。

〔语出〕解放前，戏班子（解放后称剧团）在各地卖票时，剧演至三分之二时，即不再售票，并敞开大门，任人进出。有看白大戏者，便等着看开门戏，所以说“开门戏好看——难等”，

杨洪春喊的操——开口不离本行。

〔语出〕杨洪春系本县京剧演员，民国初为生活所迫曾到军队中任教官。杨喊口令时常夹京剧念白腔调，如喊“向右看齐”为“向右看哪齐”，故人们说他“开口不离本行”。

老奶奶吃海蛰——不响（不想）。

〔语出〕海蜇为本县特产，嚼之有声，因老人齿落，故嚼之不响，取其谐音为“不想”。

张二呆子认不得汗衫——网围人（枉为人）。

〔语出〕汗衫初出现，掘港有个张二呆子不识，反笑穿汗衫的人是用网围在身上，人们以“网围人”的谐音“枉为人”，讽刺不懂事的人。